

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter February 2017

2017年2月号 広報東広島・英語版



February 2017 main contents:

Declaration of income for National Health Insurance: p2

Municipal housing: p3

Events: p3

Consultations and filing of tax returns for April 2017-March 2018 Municipal & Prefectural Tax

・平成29年度（平成28年
分）市県民税申告相談日程

It is necessary to file a tax return for municipal and prefectural taxes if you had an address or residence in Higashihiroshima City as of January 1st, 2017, and you had some earnings during 2016. However, filing is not necessary for those who have filed a final income tax return (kakutei-shinkoku, 確定申告) to the Tax Office, those whose only income is their salary and where a year-end adjustment (nenmatsu-chosei, 年末調整) has been carried out at their workplace, and those whose only income is a pension and where there is no change to the deductions shown on their 'certificate of income and withholding of tax' (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票).

If you have income from a public pension of 4,000,000 yen per year or less, you do not need to file a tax return, but if there are any changes to deductions relating to dependants or social insurance, etc., it is necessary to file a tax return for municipal and prefectural taxes.

Tax return forms will be sent out at the beginning of February to those who filed a tax return for municipal and prefectural taxes in 2016. If you need to file this tax return but you do not receive a form, please contact the Municipal Tax Division.

From this year, it is necessary to write your My Number when filing a tax return. Also, when submitting the documents for a tax return, it is necessary to show your My Number document (your My Number card or notification card), and personal identification. Please do not forget to take these documents with you.

Consultations regarding the filing of municipal and prefectural tax returns for the upcoming 2017 financial year (April 2017-March 2018) are available between Thursday February 16th and Wednesday March 15th, 2017. On Thursday February 16th, Friday February 17th, Monday March 6th and Wednesday March 15th, consultations are available at the City Office (fourth floor). On other dates (weekdays from Monday February 20th to Tuesday March 14th), consultations are available at a number of locations in each of the areas of the city. For details, please see page 10 of the Japanese edition of the City Newsletter (February issue). At these consultations, simple tax returns can be accepted. However, it is necessary to include a copy of your My Number document, and a personal identification document.

Contact: Municipal Tax Division (Shimin-zei-ka, 市民税課), tel.: 082-420-0910.

Things to take if you have questions about your tax return:

- The tax return form.
- Your My Number document (My Number card or notification card).
- Your Residence Card (zairyu card, 在留カード).
- Your personal stamp (inkan), and a bank account book, etc., showing your bank account details.
- Certificates of income and withholding of tax (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票) for earnings, pensions, etc.
- Documents showing the amount of National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), National Pension Scheme payments (国民年金保険料, kokumin-nenkin-hokenryo), etc., made (Shakai-hoken-ryo nofu-sumi gaku no tsuchi, 社会保険料納付済額の通知).
- If you are a student, your student ID.

Other paperwork may be necessary depending on the type of income.

Filing your income tax return

・ 所得税などの確定申告
・

The period for tax returns for income tax is from Thursday February 16th to Wednesday March 15th.

Tax returns for the 2016 tax period should be filed between these dates. The filing venue is Saijo Tax Office. The Tax Office has only limited car parking, so please use public transport wherever possible. Alternatively, there will be a temporary car park at the site of the former Fire Station (see the map on page 2).

Paperwork can be obtained from the Tax Office, and staff are available to answer questions. The filing venue is open on weekdays between the dates shown above, from 9:00 to 17:00. Please be sure to arrive by 16:00 at the latest.

Tax returns can also be filed online.

From this year, it is necessary to write your My Number when filing a tax return. Also, when submitting the documents for a tax return, it is necessary to show your My Number document (your My Number card or notification card), and personal identification. Please do not forget to take these documents with you.

Contact: Saijo Tax Office (Saijo Zeimusho, 西条税務署), tel.: 082-422-2191.

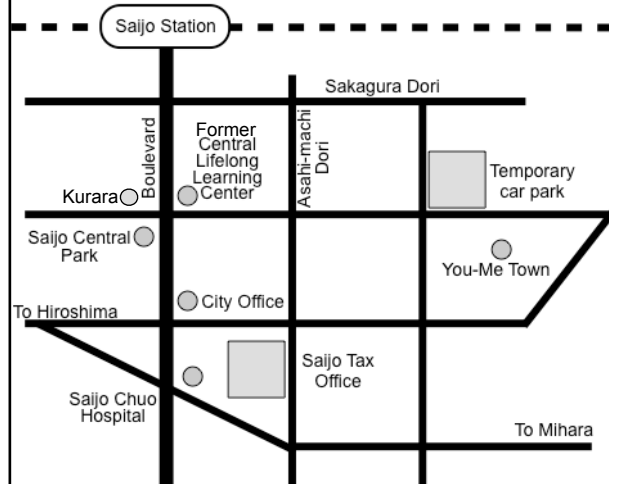
National Tax Agency website: <http://www.nta.go.jp>

Continued on page 2...

Things to take when you make a tax return:

- The tax return form (kakutei-shinkoku-sho, 確定申告書).
- Your personal stamp (inkan).
- Your My Number document (My Number card or notification card).
- Your Residence Card (zairyu card, 在留カード).
- Certificates of income and withholding of tax (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票) for earnings, pensions, etc. (These must be the original copies)
- (For those receiving tax deductions for health expenses) Receipts for medical expenses, documents showing the amounts received from insurance, etc.
- Documents showing the amount of National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), Public Nursing Care Insurance (kaigo-hokenryo, 介護保険料), Latter Stage Elderly Health Insurance (koki-koreisha iryo-hokenryo, 後期高齢者医療保険料), and National Pension Scheme payments (国民年金保険料, kokumin-nenkin-hokenryo), made.
- Documents showing life insurance payments, personal pension payments, earthquake insurance payments, etc.
- (For those receiving tax deduction for dependents) Documents showing the income of dependent family members (for example, Certificates of income and withholding of tax).
- A bank account book, etc., showing your bank account details.

Other paperwork may be necessary depending on the type of income.



Declaration of income for those enrolled in National Health Insurance, etc.

- 国民健康保険等加入者の所得申告

People aged over 18 enrolled in the National Health Insurance scheme (kokumin kenko hoken, 国民健康保険) or in Senior Citizens' Health Insurance (koki koureisha iryo, 後期高齢者医療) must each individually file a declaration of their income, even if they have no income or if all of their income is exempt from tax (including if they are provided for by their family).

If even one member of a household has not declared their income, then even if the household is a low-income household, the household will not be able to receive reductions in National Health Insurance taxes or Senior Citizens' Health Insurance payments. In addition, the threshold for high-cost medical expenses which need to be covered by individuals will be raised for the household, and the household will become unable to receive reductions in the cost of food and treatment in medical facilities (shokuji ryoyo-hi, 食事療養費). Please ensure you declare your income. However, those in the following groups do not need to make a declaration of income:

- Those aged under 18 (as of January 1st, 2017).
- Those whose only income is from a wage or salary, and where a year-end adjustment (nenmatsu-chosei, 年末調整) has been carried out at their place of work.
- Those whose only income is from a public pension (a declaration may be necessary, depending on the type of pension).
- Those who will file an income tax declaration (shotokuzei no kakutei-shinkoku, 所得税の確定申告).
- Those who will file a declaration of municipal and prefectural tax (shikenminzei shinkoku, 市県民税申告).

The deadline for filing this declaration is Friday April 14th.

Those whose income is over 280,000 yen should file a tax return for municipal and prefectural Tax.

Paperwork for making a declaration of National Health Insurance tax or Senior Citizens' Health Insurance payments will be sent by post to those people who are judged to need to make such a declaration (based on previous income). Please inquire if these documents have not arrived by the middle of February.

Contact: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho nenkin ka, 国保年金課), tel.: 082-420-0933.

Applications for entrance into municipal kindergartens

- 平成29年度市立幼稚園園児追加募集

There are places available for children whose home address in Higashihiroshima City, and who were born between April 2nd, 2012, and April 1st, 2013, or between April 2nd, 2011, and April 1st, 2012. Please apply at the School Affairs Division, with a copy of your Certificate of Residence (juminhyo, 住民票) showing all family members.

The entrance fee is 5,000 yen per child, and the monthly cost is 6,300 yen.

Contact: School Affairs Division (Gakuji-ka, 学事課), tel.: 082-420-0975.

Applications for entrance into municipal housing

市営住宅入居者

It is anticipated that there will be vacancies in the following municipal apartments:

Town	Apartment	Anticipated vacancies	Town	Apartment	Anticipated vacancies
Saijo	Teranishi	1	Kurose	Nomio No. 2	1
	Suwa	1		Sugeta No. 2	1
	Misonou	2	Fukutomi	Kamishimo	1
	Egeyama	1	Kochi	Grunen Nyuno	1
	Terayama	1	Akitsu	Yuzakari	1
Hachihonmatsu	Ishido	1		Yakushimaru Danchi	2
	Mukaihara	1		Yakushimaru Heights	1
	Shin-Mukaihara	2		Wakamiya	1

Those fulfilling all of the following criteria are eligible to apply:

1. People who live or work in Higashihiroshima City.
2. People who are currently living with a relative, or intending to live with a relative.
3. People whose income falls below a certain level.
4. People who are not in arrears with municipal taxes.
5. People who are currently having trouble with housing.
6. People who are not members of criminal gangs.

Please note that it is not possible to keep pets in municipal apartments.

Applications will be accepted between Wednesday February 1st and Tuesday February 7th, at the Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課). Application forms will be available from February 1st, from the Housing Division, or from branch offices and sub-branch offices. Details of the amount of applications up until the previous day will be made public at the Housing Division and at each of the branch offices.

Contact: Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課), tel.: 082-420-0946.

Swimming lessons for beginners

リフレッシュ初心者水泳教室

A five-lesson session of swimming lessons for beginners will be held at Kurose Indoor Pool on Sunday February 12th, Sunday February 19th, Sunday February 26th, Saturday March 4th, and Sunday March 12th, from 10:30 to 12:00. There are 15 places available, open to those living in Higashihiroshima City. If there are more than 15 applicants, successful applicants will be chosen by lottery. The deadline for applications is Tuesday February 7th.

To apply, please send a fax or email, with the applicant's name, sex, date of birth, age, address and telephone number. Successful applicants will be notified by post of what to bring.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Shi Kyoiku-bunka-shinko Jigyodan, 市教育文化振興事業団), tel./fax: 0823-82-7075, email: center02@diary.ocn.ne.jp

Spring Saijo Jokamachi Festival

春の西条・醸華町まつり

This festival will take place around Saijo Station and the Sakagura-dori area on Saturday March 4th, between 10:00 and 16:00. Visitors can participate in a stamp rally, take tours of the breweries (reservations required), sample Saijo sake, attend a tea ceremony, etc. There will also be events featuring Nonta, the tourism mascot of the city. Some of the events are not free. Full details are available on the Tourism Association's homepage.

Contact: Saijo Sakagura-dori Tourist Information Center, tel.: 082-421-2511.

'Experience the Whole World' Day

世界まるごと体験デー

This event will be held on Saturday February 11th, from 10:00 to 14:00, in the Hiroshima International Plaza.

It will include fun activities to introduce the culture of a range of countries. There will also be a flea market.

There is a free shuttle bus service from JR Saijo Station to the International Center.

Contact: Training Department, Hiroshima International Center (Hiroshima Kokusai Center, Kenshu-bu, ひろしま国際センター研修部), tel.: 082-421-5900. Email: hicc26@hiroshima-ic.or.jp

At the same time, there will also be a Recycle Fair, a puppet show, and a reading of children's books. Out-of-date foreign newspapers and magazines, etc. will be available free of charge.

Contact: Information Center Library (Joho Center Toshokan, 情報センター図書館), tel.: 082-421-5755.

Fresh Concert

フレッシュコンサート

On Saturday February 18th, in Azalea Hall in the Citizens' Culture Center, there will be a concert by students from Hiroshima University Faculty of Education. The concert begins at 14:00 (doors open at 13:30), and admission is free.

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Deadline for payment of taxes: Tuesday February 28th

- 2月の納税・納期限は
- 2月28日(火)

Please pay Fixed Asset Tax and City Planning Tax (the fourth installment) and the National Health Insurance Premium (the eighth installment) by Tuesday February 28th.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

40-minute free legal consultations are available on Wednesday February 8th and Wednesday March 8th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Communication Corner Facebook page: <https://www.facebook.com/Communication-Corner-544685425697277>

Night-time and holiday hospitals

- 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) within Higashihiroshima City is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima' (the page inside the back cover), and on the Higashihiroshima City website:

In Japanese: <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kenko/iryo/3/11522.html>

In English: <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kenko/iryo/3/11526.html>

The information is also available (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information.

About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

Higashihiroshima City Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

• Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 30 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

Until Sunday March 12, the internal medicine and pediatrics departments are open until 20:00.

On Sunday February 5th, the internal medicine and pediatrics departments are open until 22:00.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (SunSquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the web site of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうざいかい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 185,764

Population of foreign residents: 5,763

As of the end of December, 2016